

ПОНЯТИЕ ЭВФЕМИЗМ И ЕГО КЛАССИФИКАЦИЯ В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКИХ ЯЗЫКАХ

*Нормухамедова Нозимабегим
магистрант 1 курса УзГУМЯ*

Abstract: This article considers and presents various interpretations of the term "euphemism" in the context of English and Uzbek linguistics. It describes the various contexts in which euphemisms are used and presents a classification of euphemisms in English and Uzbek based on the thematic method.

Keywords: euphemism, euphemia, linguistics, replacement, softening, classification, thematic method, English and Uzbek languages.

Аннотация: В статье рассматриваются и представляются варианты и значения к определению термина “эвфемизм” в английской и узбекской лингвистике. Описываются сферы использования эвфемизмов, а также дается классификация эвфемизмов в английском и узбекских языках основанная на тематическом способе.

Ключевые слова: эвфемизм, эвфемия, лингвистика, замена, смягчение, классификация, тематический способ, английский и узбекский языки.

Введение. Язык является главным способом передачи информации. Люди сознательно выбирают слова и выражения перед тем как сказать их. Они либо избегают употребления тех или иных слов или выражений по разным причинам, либо говорят о них не прямо, косвенно, заменяя другими выражениями, чтобы смягчить, и сделать их приемлемым для собеседника. Название этого явления называется – «эвфемизм». Использование данного явления в различных жанрах отличается особой интенсивностью в последние десятилетия. Они получают необыкновенно широкое распространение в таких сферах деятельности, как: СМИ, этикетная форма общения.

Эвфемия изучается языкознанием довольно давно. Понятие «Эвфемизм» с греческого языка (от греческого слова euphemismos: eu - «хорошо» и phemi -

«говоря») переводиться как «благоразумие. Развитие лексикологии и стилистики в XX веке стимулировало интерес к эвфемизмам. В зарубежной лингвистике данное явление исследовалось такими языковедами, как Г. Пауль, И.Р. Гальперин, Ж. Вандриес, Дж. Фрейзер, А. Мейе, К. Сильвер, Дж. Ниман, Дж. Эйто, Б. Уоррен, Р. Холдер, Х. Фаулер, А. Хорак, М. Кордото Родригес и многими другими. В Узбекистане проблемам изучения эвфемизмов свои научные труды посвятили М. Миртожиев, Н.Исматуллаев, А.Ж.Омонтурдиев, Н.И.Гайбуллаева, Ш.К.Гуломова, Ш.Ш.Каландарова, А.А.Тожибоева и другие лингвисты [3].

А. И. Гальперин дает следующее определение эвфемизмам: «Эвфемизмы – это слова и словосочетания, появляющиеся в языке для обозначения понятий, которые уже имеют названия, но считаются почему-либо неприятными, грубыми, неприличными или низкими. Они находятся в словарном составе языка и являются синонимами слов, ранее обозначавших эти понятия». [4]

Помнению Дж. Нимана и К. Сильвера, «эвфемизация- это употребление неоскорбительного или приятного термина вместо прямого, оскорбительного, при этом маскирующее истину» [1].

В узбекском языкознании термин «эвфемизм» нашел отражение в исследованиях и диссертации Н. Исматуллаева «Эвфемизмы в современном узбекском языке» в 1963-1964 годах [5]. Б.У. Уринбаев эвфемизмами называет более мягкие слова, посредством которых передаются грубые, неудобоваримые понятия, запретные слова и выражения, оказывающие на слушателя или читателя неприятное воздействие [7].

Эвфемизмы широко используются во всех сферах жизни: социальной, политической, культурной, медицине и т.д. Лексический подкласс эвфемизмов обширен и неоднороден, что дает возможность представлять их в различных классификациях, основанных на различных критериях. В зависимости от функций, выполняемых эвфемизмами, их принадлежности к определенной

тематической сфере жизни человека, выделяют разные виды группы эвфемизмов.

Рассмотрим классификацию эвфемизмов, основанную на тематическом способе.

Классификации эвфемизмов английского языка. Создатели первого словаря эвфемизмов Дж. Нимен и К. Сильвер [2], изданного в США в 1990 г. придерживаются тематического способа классификации эвфемизмов:

1. Части тела: запретная территория. Например, слово «penis» возникло как эвфемизм для обозначения мужского полового органа.

2. Части тела: нейтральная территория. Например, Upper extremities – Arms, Digits - Fingers or toes, Tummy – Stomach.

3. Кровь, пот и слезы: выделения и специальные помещения;

4. Семь смертных грехов и другие грехи;

5. Болезнь. Например, «Health condition» означает болезнь или заболевание. «Under the weather» означает плохое самочувствие. «Managing a condition» - борьба с хроническим заболеванием. «Concerns with health» для проблем со здоровьем.

6. Смерть. Например, “passed away” вместо “has died” (умер). to depart to God (отправиться к богу)

7. Преступление и наказание. Например, такие эвфемизмы как penalty (наказание), consequence (последствия), retribution (возмездие), sanction (санкция), capital punishment (смертная казнь).

8. Секс: любительский и профессиональный. Например, «make love, intimate relationship» вместо «sex».

9. Наем на работу и увольнение: мир работы. Эвфемизмы для обозначения некоторых профессий или должностей часто используются для того, чтобы сделать работу более привлекательной или смягчить прямоту названия.: «Sanitation engineer» для уборщика мусора, «Domestic engineer» для домработницы, «Landscaping technician» для садовника.

10. Язык правительства: мир бюрократии и урбанизации. Например, «revenue enhancement» вместо «tax increases» (увеличение налогов).

11. Военные игры: игроки, сторонники, стратегия. Например, «air support» вместо «bombing», «Ethnic cleansing» для обозначения геноцида.

Также, в английском языке мы часто встречаем:

1. феминистские эвфемизмы («chairperson» вместо «chairman», «police officer» вместо «policeman»);

2. эвфемизмы, используемые в рекламе (king size clothes; well-fed для обозначения больших размеров).

3. Умственные и физические возможности, внешний вид. Любые отклонения от установленной нормы выражаются при помощи эвфемизмов: invalid (инвалид) – disabled, fat (толстый) – overweight; mad (сумасшедший) – mentally sick.

4. Расовая принадлежность. В США и многих европейских странах текущая идеология запрещает употреблять такое слово, как *nigger*, а говорить вместо него *Afro-American*.

Более того, в связи с тем, что возникли однополые браки и отношения в классификацию английских эвфемизмов следует добавить еще один пункт.

5. Эвфемизмы связанные с лгбт-движением. Например, мама – parent 1 папа – parent 2.

Классификации эвфемизмов узбекского языка. Исследование М.Турсунпулатова [6] в котором относительно подробно описаются некоторые группы эвфемизмов определил следующую классификацию эвфемизмов в узбекском языке:

1. Эвфемизмы, связанные с понятием смерти т.е. «умереть»: *қазо қилмоқ*,
 2. Эвфемизмы связанные с созданием семьи. Вместо слова уйланмоқ (женится), эрга тегмоқ (выйти замуж), употребляются следующие эвфемизмы: *ёстиққа бош қўймоқ*, *бошини икки қилмоқ*.

3. Эвфемизмы, выражающие значение холостой образа жизни: *боши очиқ*.

4. Эвфемизмы, выражающие отрицательные качества людей: *қўли эгри* (в значение вора), *тили узун* (в значение хвастаться).

5. Эвфемизмы, связанные с понятием “рожать” (туғмоқ): *кўзи ёрмоқ*, *кўпаймоқ*.

6. Эвфемизмы, выражающие состояние беременности: *ҳомиладор бўлмоқ*, *бўйида бўлмоқ*, *огир оёқ бўлмоқ*.

7. Эвфемизмы, связанные с запретом на названия некоторых животных: *оти йўқ* (вместо “чаён” - скорпион), *ўрмон ҳукмдори* (вместо “шер” - лев).

Заключение. Таким образом, эвфемизм – это не только языковое явление (слово, словосочетание или предложение, употребляемое в текстах и публичных высказываниях для замены других, считающихся неприличными или неуместными, слов и выражений), но и проявляется как склонность человека каким-либо образом изменить речевую ситуацию. Эвфемизмы используются для обозначения стилистического средства выражения речи, для замены грубых или неуместных фраз. А также для успешного протекания коммуникативного акта. Существуют различные подходы к классификации эвфемизмов. Создатели английских и узбекских словарей эвфемизмов придерживаются классификации эвфемизмов по тематическому принципу.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Neaman J.S., Silver C.G. Kind words: a thesaurus of euphemisms. – New York: Facts On File, 1990. – P. 198
2. Neaman J.S., Silver C.G. Kind Words: a Thesaurus of Euphemisms. Expanded and Revised Edition. – N. Y.: Facts on File, 1990. – P. 373
3. Ғайбуллаева Н.И. Ўзбек тилида тиббий эвфемизмлар (тиббий даврий нашр материаллари асосида): Фалсафа доктори (PhD) – Б. 52
4. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. / Изд. Литературы на иностранных языках. М: 1958. – С.164
5. Исмагуллаев Н. Эвфемизмы в современном узбекском языке: автореф. дисс. ...канд. филол.; наук. – Ташкент, 1963. – С.19

6. Турсунпўлатов М. Лексика узбекской разговорной речи. Т.: “Фан”, 1986. – С. 60
7. Уринбоев Б.Ў. Сўзлашув нутқи ва эвфимизм. Ўзбек тилининг айрим масалалари. Тошкент, 1979. – С.63